

Porównanie tłumaczeń I Samuela 19:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz gdy wysłannicy przyszli, oto w łóżku był teraf, a u jego wezgłowia – plecionka z koziej sierści.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz gdy jego ludzie przyszli, w łóżku leżał bożek, a u jego wezgłowia — plecionka z koziej sierści!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy posłańcy przyszli, oto na łożu był bożek, a poduszka z koziej skóry była pod jego głową.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdy przyszli posłowie, oto obraz na łożu, a wezgłówek z koziej skóry pod głowami jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy posłowie przyszli, naleziono podobieństwo na łożu, a skóra kozia u głowy jego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy jednak posłańcy przyszli, zobaczyli w łożu posążek, a u wezgłowia poduszkę z koziej sierści.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy oprawcy przybyli, oto na łożu leżał bożek domowy i plecionka z koziej sierści była u jego wezgłowia.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy posłańcy przybyli, to w łóżku był bożek domowy i plecionka z koziej sierści u wezgłowia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy przyszli posłańcy, w łóżku Dawida znaleźli bożka i zasłonę z koziej sierści zaciągniętą na głowę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Posłańcy przyszli i [zobaczyli]: oto terafim na łóżku, a tkanina z koziej sierści wokół jego głowy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І приходять послі, і ось погребальне на ліжку, і козяча печінка у його головах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gdy jednak posłańcy przybyli – oto w łóżku był domowy bożek, a u jego wezgłowia plecionka z koziej sierści.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy posłańcy weszli, oto na łożu – terafim, a na miejscu, gdzie leżała głowa, była siatka z koziej sierści.